

## The Buzzing of the Young Turquoise Bee: A prayer for lamp offering

## Tiếng Rì Rào Của Con Ong Non Sắc Màu Lam Ngọc: Nguyễn Văn Cúng Đường Đèn

କୁମାରପଦ୍ମପାତାରି ଉଚ୍ଚନ୍ତାନୁକୂଳେ ଯା।

## **NAM KHA'I KHAM NI YONG SU GYA CHE LA**

In the completely vast element of space  
Trong không đại hoàn toàn bao la rộng lớn,

କମ'ମାତ୍ରଦେ'ମଶ୍ରଦ'ଯ'ଶୁନ'କଣ'ଶୁଣ'ଯ'ମେନ୍ ।

**NAM KHA'I THA LA KUN NAY THUG PA MED**

There is no reachable end to space.  
Hư không chẳng ngăn mé để đến được.

ବ୍ୟାକ୍‌ରୀତିରେ ଶବ୍ଦରେ ଅନୁମତି ପାଇଲା ଏହାରେ ଆଜିର କାହାରେ କାହାରେ

# ଭାଷାବିଜ୍ଞାନ ପ୍ରକାଶନ ଏତିହାସିକ ଅଧ୍ୟାତ୍ମିକ ପଦ୍ଧତିର ଉପରେ

## **NAM KHA'I KYIL DANG U ZHEY YOD MA**

There is no middle or center in space.

Cũng chẳng có khoảng giữa hay là tr

କେ ଅଛି ପଶୁଙ୍କ ତୁ ମେହିନା ପାରିବୋ ।

ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା କିମ୍ବା ପରିଚୟ ।

## **DE CHIR THAM CHED TONG NYID NAM KHA’O**

Therefore, everything is emptiness and space.  
Nên tất cả đều là không và hư không.

# 蒙古文

**TONG SUM RAB JAM SER GYI KONG BUR KOD**  
I offer the infinite universes set out as a golden bowl,

Chiếc chén vàng chính là tam thiên thế giới,

བྱତ୍ ད୍ୡ ད୍ୢ ད୍ୣ ད୍୤ ད୍୥ ད୍୦ ད୍୧ ད୍୨ ད୍୩ ད୍୪ ད୍୤ ད୍୥ ད୍୦ ད୍୧ ད୍୨ ད୍୩ ད୍୪ ད୍୤ ད୍୥

**LING SHI RI RAB PA SAM DONG BU TSUG**  
The four continents and Sumeru are inserted as a wick.

Tim đèn chính là núi tu di, bốn châu,

ରୋଲ ଵା'ଇ ତ୍ସୁ ଦୁନ ମର କୁ'ଇ ଗ୍ୟାମ ତ୍ସୋ ଖୀଲ  
ROL WA'I TSO DUN MAR KHU'I GYAM TSHO KHYIL

The seven playful seas as an ocean of oil that fills it,  
Bảy đại hải bao quanh là dầu rót vào,

ଶିଦ୍-ଶକୁମ୍-ଔଦ୍ଧବ-ଶକୁମ୍-ପତ୍ର-ପାଇଁ-ପକ୍ଷଦ୍-ଧ-ରସ୍ତା ।

SID SUM YONG SAL MAR MA'I CHOD PA BUL

And the three existences as completely bright lamp flame.  
Cả tam giới là ngọn đèn lửa chiếu sáng.

ॐ याइरा अलोक हुंग ! ॐ याइरा अलोक हुंग ! ॐ याइरा अलोक हुंग !

**OM VAJRA ALOKE HUNG ! OM VAJRA ALOKE HUNG ! OM VAJRA ALOKE HUNG ! ALOKE HUNG !**

ମସଦ୍ୟଶାଶ୍ଵମଶ୍ଶୁରମମଶଦ୍ଦମହନ୍ତିଗନ୍ଧନ୍ତି ।

**THA YAY SEM KYI NAM KHA'I CHOD KONG DU**  
In the offering bowl of the space of endless mind  
Trong chén cúng là cảnh giới tâm vô tận

**ସୁମେଦ ହେଣ ହେଣ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ମର କୁ ଖ୍ୟିଲ ।**  
**MU MED TOG THSOG THRIN GYI MAR KHU KHYIL**  
The clouds of limitless thoughts are poured in as oil.  
Mây của vô tận ý là dầu rót vào.

དཔ་TING DZIN TEN PO'I DONG BU TSUG  
The wick of steadfast faith and meditation is inserted

Tim đèn tâm kiên tín và tu cẩm giữa  
ଦ୍ୱାରା ମୁହଁତିକାରୀ ପାଇଲା ମୁହଁତିକାରୀ  
**JI NYED KYIL KHOR CHEN NGAR MAR ME BUL**  
And I make a lamp offering before all of the maṇḍalas.  
Con cúng dường đèn trước tất cả đàn tràng.

ॐ वज्रा अलोक हुङ् ! ॐ वज्रा अलोक हुङ् ! ॐ वज्रा अलोक हुङ् ! ॲलोक हुङ् !

ଆନନ୍ଦକିଶୋରମହାପଦାରୀଗର୍ଭଶୁଣ୍ଣା

**KA DAG DRI MED CHOD PA'I KONG BU RU**  
In the offering bowl of stainless primordial purity  
Bên trong chén cúng dường bốn nguyên thanh tịnh,

**གଣ୍ୟ-ସ୍ତୁ-ମୃତ୍ୟୁ-ପର୍ବା-ପରି-ଦେଶ-ରକ୍ଷଣା||**  
SAL TONG LHUN DRUB RIG PA'I OD TRO WA  
The light of the knowledge of naturally present emptiness and clarity shines.  
đèn giác tánh viên thành tích-minh tỏa chiếu.

**କୁସୁମ ବିଦ୍ସାଶୟ ସେନା ସମାପନ ମେ ରସ୍ତ୍ୟ||**  
**KU SUM ZHING SAL SHE RAB MAR ME BUL**  
I make a lamp offering of the wisdom that illuminates the realms of the three kāyas.

Con cúng đèn trí tuệ chiếu khắp tam giới.  
କୁମାର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରଶଶୀଲନଦ୍ଵାରା ନିର୍ମିତ ।  
**NAM TOG OD SAL RANG NGOR RANG DROL DZOD**  
May you cause the spontaneous liberation of thoughts within their own luminosity  
Vong niêm tự giải thoát trong quang minh tang.

ॐ वज्रा अलोके हुङ् ! ॐ वज्रा अलोके हुङ् ! ॐ वज्रा अलोके हुङ् ! ॲलोके हुङ् !

ବ୍ୟାଙ୍ଗ-ଯଶ-ମନ-ମେଧୁ-ପଦ୍ମ-ଏଣ୍ଟି-ରମଣ-ଶ୍ରୀ ।

**PAG YAY MAR ME PHUL WA'I SOD NAM KYIY**

Through the merit of this immeasurable lamp offering  
Do vô lượng công đức cúng dường đèn này,

শৈব-শশুম্ব-শুশ-শশু-য-মুক-য-শো-য-দ-র্ষে ।

## SID SUM DUG NGAL MUN PA SEL WAR SHOG

May the darkness of the suffering of the three realms be dispelled,  
nguyên xua tan bóng tối khổ não tam giới,

ସାମାନ୍ୟରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିରେ ହେଲା ।

PHA MA'I TSOR CHAY SEM CHEN THAM CHED DAN

And may all beings, principally my father and mother,  
và nguyện cho tất cả hữu tình phụ mẫu,

ଦ୍ୟାୟାମୁକ୍ତିଶ୍ଵରମର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟାତ୍ମକିନ୍ତିବ୍ରଦ୍ଧିଷ୍ଟକୃତିଶ୍ରୀ ।

# **PAL DEN LA MA'I KA DRIN JAL NU SHOG**

Be able to encounter the kindness of the glorious lamas,  
cảm được lòng từ ái của đức Bồ Tát,

ମୁଖୀଶ୍ଵର କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା

**MA RIG MUN NAG TSED NAY JOM GYUR ZHING**

Overcome completely the darkness of ignorance,  
để tận diệt bức màn vô minh u tối,

# ଶାନ୍ତିମାନ୍ଦ୍ୟକରଣଙ୍କ ପରିଷଳା

# **OD SAL NYI MA NYING LA CHAR WAR SHOG**

And have the sun of luminosity arise in their hearts.  
khiến mặt trời quang minh tự hiện trong tâm.

ଜୀବନ୍କାଳେ ପରିମାଣରେ ଅଧିକ ଦୂରତ୍ବରେ ଯାଏନ୍ତି ଏହାରେ ଆମଙ୍କ କିମ୍ବା ଆମଙ୍କ କିମ୍ବା ଆମଙ୍କ କିମ୍ବା ଆମଙ୍କ କିମ୍ବା

**OM VAJRA ALOKE HUNG ! OM VAJRA ALOKE HUNG ! OM VAJRA ALOKE HUNG ! ALOKE HUNG !**

*In memory of the glorious lama Ogyen Kusum Lingpa at the tenth offering at the anniversary of his passing, called “the great life story of the space treasury of the two accumulations,” I, who am called Hungkar Dorje, composed this melodious lamp offering prayer. I offer it with a pure motivation. May I and all beings in all our lifetimes be in the care of the glorious lama’s compassion and in the present may the teachers and pupils complete their one intention in the great expanse of the primordial ground.*

Tưởng nhớ đến đức bồ tát Orgyen Kusum Lingpa trong lễ cúng dường nhân kỷ niệm mười năm Ngài thị tịch, được gọi là "Câu chuyện đời vĩ đại của hụt không tặng chúa nhị tư lương," Ta, người được gọi dưới tên Hungkar Dorje, đã soạn thi kệ cúng dường đèn này với tâm thanh tịnh. Nguyện ta và tất cả chúng sinh trong suốt các kiếp đều được hộ trì bởi lòng từ bi của đức Bồ Tát, và trong hiện tại, nguyện tất cả thầy trò đều viên mãn mọi ý nguyện trong đại cảnh giới của bản thể.

*English translated by Peter Alan Roberts*

Dorie I ha Gyal dich Việt nař